



RECENSIONES

Frank RYAN (coord.), *El libro de la XV Brigada: relatos y testimonios de la Guerra Civil española*, Edición de Javier SÁNCHEZ ZAPATERO y Antonio R. CELADA, Salamanca, Amarú Ediciones, 2019, 351 páginas, por Moisés Rodríguez Escobar (Universidad de Salamanca), moirquez@usal.es .

DOI: <https://doi.org/10.20318/hn.2020.5122>

La presente reseña no puede centrarse exclusivamente en la obra mencionada. Esta forma parte de una colección denominada Armas y Letras. Entre los objetivos fundamentales se encuentra la visita a archivos especializados en la materia para recabar información documental sobre los voluntarios; ponencias y conferencias en congresos y seminarios para la difusión de resultados; elaboración de un Directorio definitivo de voluntarios de habla inglesa con amplio despliegue historiográfico; y publicación de ediciones críticas en traducción de relatos novelados, testimonios, documentos o diarios de brigadistas y material periodístico tras una cuidadosa selección de cabeceras de amplio espectro ideológico.

En cuanto a la colección, el objetivo es acercar al lector e investigador la traducción del inglés de obras que no se habían publicado en España. Los títulos seleccionados fueron publicados entre 1936 y 1940. Con ello se pretende poner énfasis en el papel de los cronistas, corresponsales, intelectuales y poetas que participaron en la Guerra Civil española. Además, no se trata una mera traducción del texto original. Son ediciones críticas que facilitan material de primera mano. Queda claro con esto que la literatura fue un instrumento de concienciación significativo. La Guerra Civil española se entiende aquí, como un punto de encuentro entre ética y estética en la producción literaria.

La colección está cuidadosamente trabajada por filólogos con sólidos conocimientos de la historia de este periodo. Cada número contiene cuatro partes bien diferenciadas: una extensa introducción, el texto original de la primera edición en traducción al español, un considerable volumen de notas a pie de página y una

interesante colección de fotografías sobre el autor y los frentes en los que participó. Asimismo, la introducción se puede dividir en tres bloques bien delimitados: una cronología muy útil para el lector, una extensa biografía del autor y una breve interpretación de los pasajes más interesantes del libro. Hay que destacar la cronología, pues los autores de las obras suelen ser bastante imprecisos a la hora de exponer fechas y se muestran despreocupados por la exactitud de los topónimos. Por eso la pulcritud de las obras cobra un valor aún mayor si cabe. No se limitan a realizar una correcta traducción, sino que intentan trasladar al lector al paisaje y tiempo de esta. Con respecto al autor, se muestra su lado humano. Esto es así porque solo suelen conocerse los datos de éstos mientras estaban en España, pero no quiénes eran o cómo vivieron antes y después de la contienda.

La idiosincrasia de la colección queda patente con la obra de Frank Ryan. En el libro de la XV Brigada éste recopila relatos y testimonios de unos cuarenta autores diferentes. Se trata de un homenaje y reconocimiento a los diferentes combatientes que la conformaron. En él, se encuentran representados británicos, estadounidenses, canadienses e irlandeses. Con su participación en la XV Brigada como nexo común, aportan a la obra una serie de relatos de gran valor literario. A esta circunstancia, se suma el número de fotografías, mapas e ilustraciones. Teniendo en cuenta la fecha de su publicación (1938), se trata de documentación gráfica inédita en muchos casos.

Debido a sus características, no hay semejanzas en cuanto al tipo de estudio, salvo los de la misma colección. Existen reediciones comentadas de otras obras, como la realizada por el Grupo Planeta de los despachos de Hemingway. Pero esta versión, de gran valor literario, carece de una introducción que aborde tantas cuestiones como lo hacen en este ejemplo que se reseña. Eso es otro punto a favor de este trabajo, pues el lector puede centrarse en el texto original o hacerlo a ambas partes. Lo cual es, lógicamente, recomendable.

La dificultad de realizar un estudio sobre esta obra reside en varios puntos. El más importante tiene que ver con el número de autores y el momento. Ya se mencionó que hay cerca de cuarenta personas que aportan su relato. Si a esto se suma que están escritos en caliente, estamos ante un relato literario con clara ausencia de reflexión y análisis. ¿Cómo solventar ese déficit? Para superar esto, los autores de la edición profundizan en la explicación de los acontecimientos históricos que son

relatados en la obra. El objetivo es dotar de contexto y rigurosidad a una obra que carece de ella. Sirva de ejemplo la explicación de los diferentes episodios bélicos en los que la XV Brigada participó. Para esta fase de la obra, destaca el uso de referencias bibliográficas de reciente publicación. Eso permite no solo comprender los acontecimientos en los que se encuadran los relatos, también ayuda a una mejor profundización en el tema.

Los complementos de la explicación son otro valor añadido. A lo largo de la extensa introducción, hay una serie de elementos que merecen mención particular. El primero son las imágenes. Los propios autores han recorrido el territorio español buscando aquellos lugares que son mencionados en la obra. Un ejemplo de ello se encuentra en la página cuarenta y ocho. El segundo son las notas al pie de página. En las setenta y ocho páginas que componen la introducción, hay un total de treinta y siete. En ellas se descargan algunas anécdotas o precisiones geográficas o bélicas que otorgan al texto introductorio un valor fundamental. Los autores de la edición cumplen con creces el objetivo primordial: dotar de contenido histórico a una obra que, a pesar de ser una gran fuente primaria, no posee elementos críticos.

En el debe de la obra, está el tono predominante. Al tratarse de un homenaje, como ya se indicó, hay una ausencia de cualquier tipo de crítica al sistema, a la organización o a la labor de los oficiales y comisarios. El motivo de esto puede residir en el tiempo en el que se escriben dichos relatos. A pesar de que ya se habían producido las derrotas de Jarama y Brunete, existe cierta confianza en que la república pueda vencer la contienda. Ese entusiasmo se percibe en los diferentes relatos. Este hecho provoca que los autores del texto introductorio adviertan que la obra no puede considerarse una fuente historiográfica. Lo que explica que la introducción sea tan prolija.

A la hora de afrontar una obra de este tipo, el lector debe ser consciente de la riqueza que entraña una obra de estas características. Tiene en sus manos el resultado inmediato del pensamiento de unas personas que fueron actores de un acontecimiento histórico. Eso le da un gran valor sentimental e, incluso, literario a la obra. Pero, como se ha dicho en repetidas ocasiones, muestra un relato sesgado y muy condicionado del presente de los autores. De ahí la importancia del trabajo previo e introductorio.

En definitiva, se trata de un libro muy recomendable. Sobre todo, para un lector que quiera acercarse a las vivencias de los voluntarios que acudieron a España durante la Guerra Civil española. Con las precauciones señaladas con anterioridad, se trata de un relato literario y personal que humaniza y visibiliza a las personas, aunque falte profundizar en las causas y motivaciones.